

Моисеева Е. Н.

[ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. А. БУЛГАКОВА](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/66.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 157-159. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Тропы и фигуры обязательно присутствуют в рекламе, как мужской, так и женской продукции, широко употребляются эпитеты и градации. Антитезы, метафоры, гиперболы и олицетворения преимущественно используются в «женской» рекламе, что свидетельствует о большей образности и выразительности языка «женской» рекламы и французского, и английского языков.

Французская реклама значительно меньше по объему, независимо от того, направлен ли товар на мужскую или женскую аудиторию, по сравнению с рекламой американской. Образы, используемые для построения французских тестов, гораздо ярче и выразительнее, причем как зрительные, так и словесные, находящие свое отражение в метафорах. Американская реклама более практична и прямолинейна

Современные печатные рекламные тексты дают нам наиболее объективное представление о тенденциях проявления гендерного аспекта во франкоязычном обществе. Основными качествами мужчины, к которым апеллирует реклама, являются мужественность, сила, энергичность, спортивность, уверенность в себе, выносливость, харизматичность. Женщины представляются чувственными, утонченными, женственными. В некоторых рекламных текстах женщина представляется как свободная, энергичная, с новыми запросами, а именно быть независимой от мужчин, иметь равные с мужчиной возможности в профессиональном плане. Язык рекламы косметики для женщин более метафоричен, экспрессивен, эмоционально окрашен. Язык рекламы косметики для мужчин более лаконичен и скуп. Создатели рекламы используют в своих целях теоретические достижения психологов. Приобретая косметические товары, женщины и мужчины соответственно стремятся преобразовать свои "реальное Я" в "идеальное Я", т.е. образ который представлен в рекламе. Реклама косметической продукции гендерно маркирована, направлена на потребителей мужского и женского пола. Реклама воспроизводит гендерные стереотипы, ожидаемые в западном обществе, формирует у потребителя идеальные, мифические представления о характерных чертах мужчин и женщин.

Итак, согласно данным, полученным в ходе нашего исследования, в женской и мужской рекламе французского и английского языков наблюдаются схожие тенденции. Если реклама для француженок и американок более образна и выразительна, разнообразна в форме подачи, больше по объему, апеллирует непосредственно к потребителю (в данном случае обязательно женщине), то реклама для мужчин лаконична, содержит меньшее количество тропов и фигур, более проста в изложении и содержит характеристику рекламируемого продукта. Однако в американской рекламе товаров для мужчин нередко присутствует прямое обращение к покупателю, американские мужчины не стесняются этого. Напротив, во французской рекламе потребитель в виде мужчины завуалирован, что выражается в употреблении соответствующих форм местоимений и форм глаголов.

Кроме того, представляется возможным выделить черты, отличные для каждой из лингвокультур. Французская реклама изящнее, использует необычные образы и метафоры. Американская же более практична, прямолинейна, апеллирует к семейным ценностям.

Таким образом, наше исследование не выявило принципиальных различий между женской рекламой французского и английского языков, в то время как мужская реклама обладает рядом особенностей, в частности, французские тексты строже и описывают только свойства товара, в то время как американские более демократичны и неформальны.

Данное исследование не является исчерпанным, представляется перспективным изучение гендерных стереотипов в области косметологии и парфюмерии для выявления изменений, произошедших в общественном сознании, а также расширение спектра тематических материалов.

Список использованной литературы

1. **Введение в гендерные исследования:** Учебное пособие для вузов, Ч. 1, под ред. И. А. Жеребкиной. - Харьков, 2001.
2. **Введение в гендерные исследования:** Учебное пособие для вузов, Ч. 2, под ред. С. В. Жеребкина. - Харьков, 2001.
3. **Волхова В.В.** Дизайн рекламы. - М.: Кн. дом «Университет», 1999.
4. **Горошко Е.И.** Языковая парадигма: гендерные исследования. - Сб. науч. труд. "Методология современной психолингвистики". - М.-Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2003.
5. **Кирилина А.В.** Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике//Общественные науки и современность. - 2000. - № 4. - с. 138-143.

Список источников

1. «Marie Claire», 2003-2005 № jan. - déc. «Paris Match», 2003-2005 №. Jan - déc. «Esquire», 2003-2005
2. www.maxfactor.comwww.gillette.comwww.neutrogena.com

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. А. БУЛГАКОВА

Моисеева Е. Н.

Липецкий филиал Института менеджмента, маркетинга и финансов

Рассмотрение иноязычных вкраплений в произведениях М. А. Булгакова обусловлено некоторыми причинами. Важнейшими из них являются:

- 1 - огромная популярность писателя, как в нашей стране, так и за рубежом,

2 - бесспорное мастерство и признанность писателя во всем мире,

3 - правдивое изображение реального мира и человека в этом мире.

Сохранилось интереснейшая булгаковская мысль: Мы должны оценить человека во всей совокупности его существа, человека как человека, даже если он грешен, несимпатичен, озлоблен или заносчив. Нужно искать сердцевину, самое глубокое средоточие человеческого в этом человеке. Файко А. М. Записки старого театральщика. С. 243.

4 - большое количество литературоведческих исследований и незначительное число работ, посвященных языку и стилю М. А. Булгакова.

За последнее время иноязычные вкрапления в произведениях М. А. Булгакова исследовали Хрячкова Л. А., Олейникова О. Н.

В качестве материала исследования были взяты произведения разных стилей и жанров, написанных в период с 1917 года. При анализе некоторых произведений исследовались как промежуточные, так и окончательные редакции.

На сегодняшний день опубликовано не все наследие писателя, некоторые произведения даже не найдены.

Творческий путь М. А. Булгакова складывался, как известно, в непростое для всех время. Автор создавал свои произведения в основном после 1917 года. Проблема выбора пути послеоктябрьской отечественной литературы была очевидна. Будущему писателю было необходимо принять решение, какой путь выбрать.

В этом отношении Михаил Булгаков волею судеб был поставлен в особое, весьма рискованное положение. Сопереживание общенациональной и своей собственной трагедии нашло яркое выражение в произведениях автобиографического, драматического и исторического характера посредством использования в них иностранных слов. Будучи, необходимыми в конкретных ситуативных условиях они не выходят за рамки контекста. В общелитературном языке эти слова могут быть использованы лишь как цитаты. И, тем не менее, их использование, с нашей точки зрения имеет свою ценность. Они не только по-новому передают миропонимание писателя, но и являются подтверждением факта диалога культур в литературе.

Михаил Булгаков не принадлежал к сословию российского дворянства, предки его не числились в купеческих гильдиях и промышленных, рабочих и крестьян среди них также не имелось. Нельзя назвать Булгакова и потомственным интеллигентом. Дед его был бедным священником кладбищенской церкви в Орле, бабушка - дочерью церковного служащего, отец - профессором Киевской духовной академии, преподававшим там историю. Михаил Булгаков был воспитан в культурных традициях русских интеллигентных семей конца XIX начала XX вв. На медицинском факультете Киевского университета М.А.Булгаков продолжил изучение новых и древних языков, углубив познания в латыни. С 1916 года работал земским врачом в селе Никольское Смоленской губернии, потом в Вязьме, где он начал набрасывать «Записки юного врача» и где застала его революция. М.А.Булгаков всю свою жизнь продолжал заниматься иностранными языками и даже зарабатывал переводами в самые тяжелые годы своей жизни.

В семье будущего писателя свободное владение иностранными языками считалось делом естественным.

По ходу анализа иностранных слов в произведениях М.Булгакова мы пришли к выводу, что самым распространенным типом иноязычного слова является иноязычное вкрапление. Иноязычные вкрапления, как правило, характерны для людей билингвов и полилингвов.

Очевидно, владение М. А. Булгаковым английским, французским, украинским, итальянским и другими языками позволяло ему «насыщать» свои произведения иноязычными вкраплениями.

Сложившаяся к концу XIX века культурная традиция употребления иноязычных вкраплений в литературных произведениях, прослеживается в творчестве М. А. Булгакова.

Профессии героев «подсказывают» употребление латинизмов. Врачи, профессора медицины встречаются в раннем творчестве М. А. Булгакова.

«На одном бланке я написал: *Chinini mur 0,5*

D. T. dos №10

(Сборник рассказов «Записки юного врача», «Тьма Египетская», с. 303)

*На этикетке было написано размашистым почерком Демьяна Лукича *Tinct Belladon* (там же, с. 297.)*

Пример иноязычного вкрапления из латинского языка встречается в «Кабале святош», где действие происходит в католической Франции. Члены кабалы поют молитву на латыни: «*Laudamus, tibi, Domine, rex aeternae gloriae.*» (начало молитвы Хвалим, Господи, тебе, царю вечной славы) с. 241.)

Желание персонажа казаться образованнее в «Белой гвардии» свидетельствует искажение латинизма: И напрасно, напрасно мудрый Василиса, хватаясь за голову, восклицал в знаменитом ноябре: «*Quos vult perdere, dementat.*» *Правильный вариант: «Quos deus perdere vult, demenat prins.»*(с. 204)

Писатель М. А. Булгаков использовал латинизмы и в названиях глав произведений, сборников. «*Status praesens*» - называется сборник рассказов о Москве 20-х годов, перевод - медицинский термин «сегодняшнее состояние организма» (с. 355) В повести «Роковые яйца» одна из глав имеет название «Куррикулум вите профессора Персикова».

Из французского языка в произведениях М.А.Булгакова отмечено наибольшее число вкраплений. Способы введения иноязычных вкраплений в речь героев разнообразны. Например,

Аметистов. Дорогая кузиночка, *je vous salue!* (Зойкина квартира, с. 470)

Rien ne manqué a sa gloire. Il manquait a la notre. - для его славы уже ничего не нужно, но он нужен для нашей славы, использование в качестве эпиграфа к «Кабале святош», с. 213;

так же привлекаются в качестве названий рассказов Шансон Д'этэ.

Другим ярким примером употребления иноязычных вкраплений служит сцена из пьесы «Бег, где персонаж Корзухин в эмиграции обучает своего русского лакея Антуана (т.е. Антона) французскому языку.

Корзухин - Антуан, вы русский лентяй. Запомните: человек, живущий в Париже, должен знать, что русский язык пригоден лишь для того, чтобы ругаться непечатными словами или, что еще хуже, провозглашать какие-нибудь разрушительные социальные лозунги. Ни то, ни другое в Париже не принято. Учитель, Антуан, это скучно. Что вы делаете в настоящую минуту? Que faites-vous a ce moment?

Антуан - Же...я ножи чищу, Парамон Ильич.

Корзухин - Как ножик, Антуан?

Антуан - Ле кутю, Парамон Ильич.

Данный диалог является средством косвенной характеристики двух персонажей. Корзухин пренебрегает общаться на родном языке даже дома, желая, окончательно порвать все нити, связывающие его с Россией. Свободное владение французским языком, Корзухиным подчеркивается оформление его реплик в графике языка источника, в то время как реплики лакея Антуана представлены в русской графике, что подчеркивает незнание этого языка.

Иноязычные вкрапления из украинского языка используются в рассказах «Белая гвардия», «Дни Турбиных», действие которых разворачивается на Украине, с целью воссоздания ярких образов персонажей и местного колорита «А дед возьми и ляпни: Уси побиглы до Петлюры» («Белая гвардия», с. 164).

- А ну-те, скажите хлопцам, щоб выбирались с хат, тай по коням,- произнес Козырь («Белая гвардия», с. 250) Это пример частичного вкрапления из украинского языка, которое вводится в речь персонажа.

Иноязычные вкрапления из немецкого языка составляют третью часть от всех.

- *Spater... - негромко сказал Филипп Филиппович.*

- *- Gut, - отозвался ассистент («Собачье сердце», с. 121)*

Действующие лица- немцы, образованные русские.

У писателя есть рассказ с названием - иноязычным вкраплением - «*Шпрейхен зи дойч?*» (422), где автор хотел подчеркнуть дефицит литературы (в том числе и учебников) на немецком языке.

Жаргонизмы также используются в речи персонажей в произведениях М. А. Булгакова в качестве форм речевого эпитета. Аметистов (из пьесы «Зойкина квартира»)- яркий тому пример. Мерси, мерси боку, гран мерси, бонжур, миль пардон, аревуар и другие жаргонизмы изобилуют в речи Аметистова, указывая на фальшь и поддельную в речи вежливость. Частое (порой чрезмерное) употребление иностранными словами было широко распространено во времена НЭПа.

Сложившаяся к концу XIX века культурная традиция употребления иноязычных вкраплений в литературных произведениях, прослеживается в творчестве М. А. Булгакова. Он так же учитывает возможность возникновения трудностей восприятия этого речевого явления своими потенциальными читателями, зрителями, что вынуждает его подстраиваться к условиям новой языковой ситуации когда в обществе утрачивались традиции би- и поли-лингвизма. Так, например, в инсценировке М. А. Булгаковым романа «Война и мир» Л. Н. Толстого был введен комментатор, который объясняет и переводит французскую речь персонажей. Это позволяет сохранить стиль романа и сделать доступным понимание речи персонажей для зрителей.

В «Булгакиаде» автор Владимир Лакшин написал: «Для Булгакова не почти не было слов отверженных, невозможных. Он был бесстрашен в употреблении слов высоких и красивых, почти высокопарных, но в живом потоке его речи и они обретали понятную простоту».

Весь путь демократической русской литературы был освещен борьбой против нормативного деления стилей и жанров на высокий, средний и низкий. Булгаков соединил низкий слог газетного фельетона с высоким поэтическим словом, он сдвинул полюса фантастического и житейского, лирику повенчал с сатирой, а автобиографию свел с историей. Он продолжил большую традицию нашей литературы, которую Достоевский определил как высшее сердце, одержимое тревогой.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В.В.** О языке художественной литературы. М., 1959.
2. **Гудкова В.** Судьба пьесы «Бег». - В кн.: Проблемы театрального наследия М.А. Булгакова. Л., 1987.
3. **Крысин Л.П.** Русское слово, свое и чужое. М., 2004.
4. **Листрова-Правда Ю.Т.** Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи 19 века. Воронеж, 1986.
5. **Чудаков М.** Жизнеописание Михаила Булгакова. М., 1988.
6. **Файко А.М.** Записки старого театрального работника. М., 1988.
7. **Яновская Л.** Творческий путь Михаила Булгакова. М., 1983.
8. **Булгаков М.С.** Из лучших произведений. М., ИЗОФАКС 1993.